

Relaciones internas de las lenguas totonaco-tepehuas

Carolyn J. MacKay y Frank R. Trechsel
Ball State University

*Memorias del V Congreso de Idiomas Indígenas de Latinoamérica,
6-8 de octubre de 2011, Universidad de Texas en Austin*

Disponible en <http://www.ailla.utexas.org/site/events.html>

Relaciones internas de las lenguas totonaco-tepehuas^{*}

Carolyn J. MacKay y Frank R. Trechsel

Ball State University

cjmackay@bsu.edu, frtrechsel@bsu.edu

Palabras Claves: familia totonaco-tepehua, relaciones genéticas, morfología

La finalidad de este trabajo es determinar con mayor precisión las alineaciones internas de la familia totonaco-tepehua. Aún no se ha determinado con claridad la manera de clasificar las lenguas totonaco-tepehuas en grupos relacionados genéticamente. Aquí proponemos algunos criterios diagnósticos que pueden aplicarse a las lenguas totonacas y tepehuas para mejor establecer esta clasificación. En este trabajo contrastamos las características que exhiben las lenguas totonacas y las lenguas tepehuas. Utilizamos criterios principalmente morfológicos (apoyados en criterios fonológicos y léxicos) para justificar nuestro análisis de la relación entre las ramas - totonaco y tepehua - y las agrupaciones en cada rama. Las comparaciones léxicas, realizadas anteriormente, no han resuelto de manera definitiva estas agrupaciones internas. En este proyecto, nos basamos en las lenguas totonaco-tepehuas que cuentan con suficientes datos comparativos. Contamos con datos que provienen de las tres lenguas tepehuas -- el tepehua de Huehuetla (Hgo), Pisaflores (Ver) y Tlachichilco (Ver). Para las lenguas totonacas nos basamos en datos bastante completos de Misantla (Ver), San Juan Ozelonacaxtla (Pue), Coatepec (Pue), Huehuetla (Pue), Zapotitlán de Méndez (Pue), Patla y Chicontla (Pue), Apapantilla (Pue), Papantla (Ver), y Filomeno Mata (Ver). Contamos con información más precaria de algunas otras lenguas totonacas (e.g. el totonaco de Olintla (Pue) y San Andres Tlayehualancingo (Pue)). Además, utilizamos los datos resultantes de un cuestionario que fue administrado a veinticuatro pueblos totonacos. El cuestionario fue diseñado por Terry Kaufman, Carolyn MacKay y Frank Trechsel y fue administrado por Benigno Robles en 2004 y 2005. Se elaboró una transcripción preliminar de estos cuestionarios que nos permitió hacer comparaciones morfológicas y a veces léxicas, pero no ha sido suficiente para hacer comparaciones fonológicas. A pesar de que estos datos no siempre son completos, nos han permitido hacer algunas comparaciones morfológicas bastante detalladas. Las lenguas que analizamos son

* Las siguientes instituciones apoyaron el trabajo de campo en México: Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI), National Science Foundation (Grant No. BCS-0132293), National Endowment for the Humanities (DEL), Endangered Language Fund, Foundation for the Advancement of Mesoamerican Studies, Inc. (FAMSI), Wenner-Gren Foundation for Anthropological Research (Grants No. 4720 and 5498), y Ball State University. Quisieramos agradecer a todos los totonaquistas los cuales han sido muy generosos con sus datos.

muy representativas de las lenguas que pertenecen a esta familia, aunque no pretendemos que los datos sean completos.

Tradicionalmente, se ha propuesto que la familia totonaco-tepehua tiene dos ramas - la totonaca (a su vez, compuesta de cuatro ramas) y la tepehua (compuesta de tres ramas). Estas divisiones vienen ilustradas en la Figura 1, y se basan en los datos proporcionados en las publicaciones de Arana Osnaya 1953; Garcia Rojas 1978; Hasler 1966; MacKay 1991, 2011; MacKay y Trechsel 2006, 2008; McQuown 1940, 1990; Smith-Stark 1983 y Watters 1988. A grandes rasgos, encontramos que este esquema se comprueba a través de la evidencia morfológica y fonológica. En este trabajo, presentamos rasgos que nos permiten determinar cuales lenguas pertenecen a cual rama, y las divisiones internas a estas ramas.

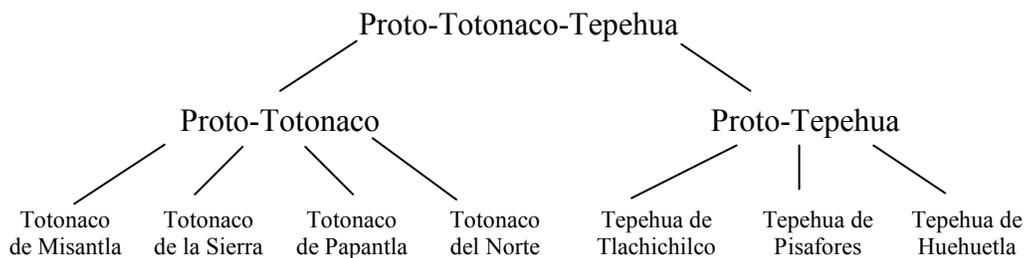


Figura 1: Familia totonaco-tepehua - agrupación tradicional

Las lenguas totonaco-tepehuas ocupan una morfología muy productiva y compleja, que nos permite comparar los morfemas utilizados por estas lenguas. Aquí hacemos la comprobación de la clara división entre las lenguas totonacas y las tepehuas utilizando patrones morfológicos (aunque incluimos algunas reglas fonológicas). Proponemos, además, una bifurcación interna al tepehua. En la rama totonaca, establecemos las características morfológicas que definen cada rama e identificamos las variantes que pertenecen a estas ramas. Ilustramos algunas de las muchas diferencias entre el totonaco de Misantla y las demás lenguas totonacas. Hemos determinado que las lenguas denominadas de la 'Sierra' muestran una gran independencia y diferenciación con respecto a las demás lenguas totonacas. Basándonos en los rasgos morfológicos, concluimos que el totonaco de Filomeno Mata y otras variantes vecinas comparten muchos rasgos con las lenguas del Norte y proponemos que forman parte del totonaco del Norte. El totonaco de Papantla, a pesar de compartir casi toda su morfología con las lenguas del grupo Norte, presenta algunos rasgos (sobre todo léxicos) asociados con los idiomas totonacos de la Sierra.

El esquema que proponemos aquí debe considerarse preliminar, dado que todavía nos faltan mayores datos para muchas variantes del totonaco. Sin embargo, nos basamos en datos morfológicos representativos de muchas lenguas totonacas y tepehuas. Los datos que usamos provienen de las siguientes comunidades y publicaciones:

Tepehua

Tlachichilco -- Tlachichilco, Chintipán, Tierra Colorada, Tecomajapa (Watters 1987, 1988, 2007)

Huehuetla -- Huehuetla, Hgo., Mecapalapa, Pue. (Herzog 1974; Kryder 1987; Smythe Kung 2006, 2007)

Pisaflores -- Pisaflores, Tepetate, San José el Salto, San Pedro Tziltzacuapán (Hernández Sierra 1986; MacKay 2011; MacKay & Trechsel 2003, 2008, 2010, en prensa)

Totonaco

Coatepec -- Coatepec (Pue) (McQuown 1940, 1990)

Xicotepec de Juárez -- Apapantilla (Pue) (Reid and Bishop 1974; Reid, Bishop, Button, and Longacre 1968; Reid 1991)

Zapotitlán de Méndez -- (Aschmann 1962, c.p. 1992)

Río Necaxa -- Patla y Chicontla (Beck 2001, 2004)

Papantla -- El Escolín (Aschmann 1973, c.p. 1992); El Carbón (Levy 1987, 1990); El Tajín (García Ramos 1979, 2000)

Misantla -- Yecuatla y San Marcos Atexquilapan (MacKay 1991, 1994, 1999, 2010; MacKay y Trechsel 2003, 2005, 2008)

Ozelonacaxtla (Román Lobato 2008)

Huehuetla, Puebla -- Chilocoyo del Carmen (Troiani 2007)

Filomeno Mata (McFarland 2009)

San Andrés Tlayehualancingo (Espinosa Morales 1978)

Olintla (Tino 2005)

Cada autor presenta los datos lingüísticos utilizando una ortografía distinta al transcribir su material. Algunos usan una ortografía basada en la ortografía del español y otros se acogen a versiones modificadas del alfabeto fonético. Algunos hacen uso de una transcripción fonémica, que no siempre articula las reglas fonológicas empleadas. Otros prefieren una transcripción casi fonética, y en estos casos es difícil reconocer la forma subyacente. Para evitar una interpretación errónea del sistema ortográfico de otros investigadores, tratamos de usar las transcripciones originales.¹

¹ Unas excepciones al intento de usar el sistema ortográfico original incluyen la ortografía usada por el Instituto Lingüístico de Verano para las lenguas de Xicotepec de Juárez, Zapotitlán de

1. Distinciones tepehuas y totonacas

Al día de hoy, la diferenciación entre las lenguas tepehuas y las totonacas se ha basado, principalmente, en comparaciones léxicas. En este trabajo presentamos las características morfológicas que distinguen con mayor claridad a las lenguas tepehuas de las lenguas totonacas. Además presentamos algunos ejemplos fonológicos y léxicos que apoyan esta diferenciación.

1.1. Morfología

Es evidente, a través de los ejemplos, que las lenguas tepehuas usan elementos morfológicos muy diversos a los de las lenguas totonacas.²

1.1.1. Tiempo Futuro

Tepehua

En todas las lenguas tepehuas se indica el tiempo futuro con la combinación del prefijo /ka-/ 'irrealis' junto con los sufijos de futuro - /-ʔ/ 'FUT' o /-p'i, -ʔi/ '2FUT' en el aspecto imperfectivo. Es decir, /ka-/ 'IRR' ... /-ʔ/ 'FUT' o /-p'i, -ʔi/ '2FUT' con un verbo imperfectivo indica el tiempo futuro.

Tepehua de Pisaflores:³

| | | | |
|-----|-----------|-----------------------------------|--------------------|
| (1) | [kakaḅáʔ] | /ka-k'ap'-ya-ʔ/ | 'lo va a olvidar' |
| | | IRR-olvida.X-IMPFV-FUT | |
| | [kaḅaḅáʔ] | /ka-k'ap'-GC-ya-p'i/ ⁴ | 'lo vas a olvidar' |
| | | IRR-olvida.X-2SUJ-IMPFV-2FUT | |

Totonaco

Méndez, y El Escolín. Esta ortografía usa <c> o <qu> para indicar [k], y usa <k> para indicar [q]. Los símbolos fonéticos -- [k] y [q] --serán usados con el material del ILV para evitar confusión. Además, la secuencia <hu> es usada por el ILV para indicar [w], y para evitar confusión, vamos a usar el símbolo fonético [w] para indicar este sonido.

² Empleamos las siguientes abreviaciones: 1 = primera persona, 2 = segunda persona, 3 = tercera persona, CAUS = Causativo, COM = Comitativo, DAT = Dativo, DET = Determinante, FUT = Futuro, GC = Glottis constricto, IMPFV = Aspecto imperfectivo, INS = Instrumental, IRR = Irrealis, OBJ = Objeto, OI = Objeto Indefinido, PAS = Pasado, PFV = Aspecto perfectivo, PERF = Aspecto perfecto, PL = Plural, POS = Posesivo, PROG = Progresivo, RECIP = Recíproco, REFL = Reflexivo, SG = Singular, SUJ = Sujeto.

³ Los ejemplos del tepehua de Pisaflores y el totonaco de Misantla provienen de los materiales de campo de los autores.

⁴ Seguidos por otro morfema (menos /-ʔ/), las vocales de sufijos de la form -CV se alargan. Sufijos con esta forma incluyen el imperfectivo /-ya/ 'IMPFV', el perfecto /-ta/ 'PERF', y la segunda persona del futuro /-p'i/ '2FUT', entre otros.

Ninguna de las lenguas totonacas indican el futuro de esta manera.

1.1.2. Progresivo

Tepehua

Las lenguas tepehuas usan el verbo auxiliar /t'ahun/ 'PROG' para indicar el progresivo.

Tepehua de Pisaflores:

(2) [tʰáááá dʰáʔunááááti] /tata t'ahun-GC-ya-titi/ 'Uds. están durmiendo'
duerme PROG-2SUJ-IMPV-2SUJ.PL

Totonaco

Ninguna de las lenguas totonacas indican el progresivo de esta manera.

1.1.3. Sujeto de primera persona con objeto de segunda persona -- 1 > 2

Tepehua

Todas las lenguas tepehuas utilizan el marcador de la relación recíproca, /laa-/ 'RECIP', para marcar las combinaciones de primera persona sujeto con segunda persona objeto cuando al menos uno de los argumentos es plural. Como resultado, el significado de esta construcción es ambiguo.⁵ La combinación /(i)k-/ '1SUJ' + /laa-/ 'RECIP' ... /-w(i)/ '1SUJ.PL' significa 1sg > 2pl, 1pl > 2sg, 1pl > 2pl y el recíproco de primera persona plural.

Tepehua de Pisaflores

(3) [ʔikláakápwi]
/ik-laa-k'ap'-wi/
1SUJ-RECIP-olvida.X-1SUJ.PL
'os olvido, te olvidamos, os olvidamos, nos olvidamos'

Totonaco

Ninguna de las lenguas totonacas utilizan el recíproco /laa-/ 'RECIP' para expresar esta combinación.

1.1.4. Sujeto de tercera persona con objeto de segunda persona -- 3 > 2

Tepehua

⁵ Para más detalles, véase MacKay y Trechsel (2003).

En las lenguas tepehuas, las combinaciones de tercera persona sujeto con segunda persona objeto (cuando al menos uno de los argumentos es plural) -- es decir, 3sg > 2pl, 3pl > 2sg/2pl -- son ambiguas y se indican usando los siguientes morfemas: /ta-/ '(3)SUJ.PL' ... /-n(i)/ '2OBJ'.

Tepéhua de Pisaflores:

- (4) [tapúškáwyáan]
/ta-puškahu-ya-ni/
(3)SUJ.PL-busca.X-IMPFV-2OBJ
'os busca, te buscan, os buscan'

Totonaco

Las lenguas totonacas del Norte utilizan la combinación /ta-/ '(3)SUJ.PL' ... /-n(i)/ '2OBJ', pero el significado no es ambiguo y significa unicamente 3SUJ.PL con 2OBJ.SG, o sea, 'ellos te buscan'. En contraste, el totonaco de Papantla esta combinación tiene dos significados 'ellos te buscan' y 'ellos os buscan'.

1.1.5. Sujeto de tercera persona con objeto de primera persona plural -- 3 > 1pl

Tepéhua

En las lenguas tepehuas las combinaciones de sujeto de tercera persona con objeto de primera persona plural, 3sg/pl > 1pl, son ambiguas y se indican utilizando los mismos morfemas: /kin-/ '1OBJ' + /ta-/ '(3)SUJ.PL' ... /-n(i)/ '2OBJ'.

Tepéhua de Pisaflores:

- (5) [kíntamíspáayáan] /kin-ta-mispaa-ya-ni/ 'nos conoce, nos conocen'
1OBJ-(3)SUJ.PL-conoce.X-2OBJ

La generalización es que no se puede especificar el número de un sujeto de tercera persona, cuando el objeto es primera persona plural. Es decir, el número del sujeto de tercera persona viene neutralizado.

Totonaco

Ninguna de las lenguas totonacas usan esta combinación de morfemas con los mismos significados.

1.1.6. Objeto de tercera persona

Tepéhua

Un objeto de tercera persona plural se indica usando el prefijo /lak-/ '(3)OBJ.PL' en las tres lenguas tepehuas. En el tepehua de Pisaflores, /lak-/ es opcional cuando el sujeto es tercera persona. En los demás casos, se usa /ha-/ '3OBJ.PL' para indicar un objeto de tercera persona plural en el tepehua de Pisaflores.

Tepehua de Huehuetla (Smythe Kung 2007:195)⁶

- (6) talaklhkaa
 ta-lak-lhkaan
 3PL.SUB-PL-mide.X(PFV)
 los midieron

Tepehua de Pisaflores

- | | | |
|-----|------------------------------|-----------------------|
| (7) | [lákčítmáhʔán] | [hapúškahúy] |
| | /lak-č'it'-mahʔan-ya/ | /ha-puškahu-ya/ |
| | 3OBJ.PL-exprime.X-tira-IMPFV | 3OBJ.PL-busca.X-IMPFV |
| | los/las exprime | los/las busca |

Totonaco

Ninguna de las lenguas totonacas indica un objeto de tercera persona plural usando los prefijos /lak-/ '3OBJ.PL' o /ha-/ '3OBJ.PL'.

1.1.7. Aspecto Perfecto

Tepehua

Las lenguas tepehuas usan el sufijo /-ta/ 'PERF' para indicar el aspecto perfecto.

Tepehua de Pisaflores:

- (8) [puškahútaaʔ/puškahúta] /puškahu-ta-(ɦ)⁷ / 'lo ha buscado'
 busca.X-PERF-(PFV)

Totonaco

Las lenguas totonacas indican el aspecto perfecto con el sufijo cognado /-nijita(n)/ 'PERF'.

⁶ Para una discusión detallada del uso de /lak-/ como distributivo o como plural simple/multiple, véase Smythe Kung (2007:183).

⁷ Los elementos en paréntesis son opcionales.

Totonaco de Zapotitlán de Méndez (Aschmann 1962:157):

(9) paxnii't [pašniit] /paš-niita(n)/ 'se ha bañado'

1.2. Fonología

1.2.1. Laringalización/Glotalización

Glotalización de oclusivas en las lenguas tepehuas corresponde a la laringalización de vocales en las lenguas totonacas.

Tepehua

Todas las lenguas tepehuas exhiben oclusivas glotalizadas, que vienen realizadas o como implosivas o como ejectives.

Tepehua de Pisaflores:

(10) [bášni] /p'ašni/ 'puerco'
[k'ák'a] /k'ak'a/ 'ceniza'

Totonaco

Ninguna de las lenguas totonacas exhiben oclusivas glotalizadas. En palabras cognadas, las lenguas totonacas exhiben oclusivas no-glotalizadas seguidas por vocales laringalizadas.⁸

Totonaco de Misantla:

(11) [pášni] /pəšni/ 'puerco'
[kək] /kək/ 'ceniza'

1.3. Léxico

Algunas de las distinciones léxicas entre las lenguas tepehuas y las totonacas ya se han publicado (e.g. Arana Osnaya 1953). Aquí presentamos solamente algunos ejemplos:

⁸ Todavía se está averiguando si aún existe laringalización en algunas variedades del totonaco - e.g. Olintla y Huehuetla, Pue.

| | | |
|----------|------------------------------------|----------------------|
| (12) | <u>Proto-Totonaco</u> ⁹ | <u>Proto-Tepehua</u> |
| mujer | *puskaat | *t'akuʔ |
| hombre | *čjškuʔ | *lapanaak |
| hijo | *kam | *e'ał |
| pescado | *skjiti | *hataanti |
| pájaro | *spuun | *e'uq'u |
| perro | *čičiʔ | *šq'uuy |
| muerde X | *ška | *eak'ay |
| bueno | *łaan | *q'uši |

1.4. Relaciones internas al Tepehua

El tepehua de Pisaflores, Veracruz y el tepehua de Huehuetla, Hidalgo presentan semejanzas que no vienen compartidas por el tepehua de Tlachichilco.

1.4.1. Oclusivas glotalizadas realizadas como implosivas

En Pisaflores y Huehuetla, las oclusivas glotalizadas no velares se realizan como implosivas, mientras que en Tlachichilco se realizan como glotalizadas.

(13)

Implosivas:

| | | | |
|-----------------|--------|------------|-------------------------------|
| Pisaflores | sudúđu | /sut'ut'u/ | 'blanco' |
| Huehuetla, Hgo. | bin | /p'in/ | 'chile' (Smythe-Kung 2007:39) |

Glotalizadas:

| | | | |
|--------------|------------|----------------|--------------------------------|
| Tlachichilco | ixp'ink'an | /iš-p'in-k'an/ | 'sus chiles' (Watters:2007:10) |
| | st'aku | /st'aku/ | 'estrella' (Watters:2007:51) |

1.4.2. Segunda persona plural sujeto

En Pisaflores y Huehuetla, el sufijo /-t'it(i)/ '2SUJ.PL' marca la segunda persona plural de sujeto, mientras que en Tlachichilco se usa /-t'ik/ '2SUJ.PL'.

| | | |
|------|--------------|----------------------|
| (14) | Huehuetla | /-t'it(i)/ '2SUJ.PL' |
| | Pisaflores | /-t'iti/ '2SUJ.PL' |
| | Tlachichilco | /-t'ik/ '2SUJ.PL' |

⁹ Esta reconstrucción viene detallada en MacKay y Trechsel 2011 (ms.).

1.4.3. Doble marcación de objetos

En general, las lenguas totonaco-tepehuas permiten la doble marcación de objetos, pero algunas lenguas restringen el grado de doble marcación que permiten. La doble marcación de objetos se encuentra cuando el objeto básico del verbo retiene sus propiedades de objeto aún en la presencia de un segundo objeto. Las lenguas tepehuas de Pisaflores y de Huehuetla permiten la doble marcación de objetos, mientras que el tepehua de Tlachichilco la permite solamente cuando uno de los objetos es tercera persona. Esto significa que en el tepehua de Tlachichilco no se permiten construcciones como 'él te hizo verme' o 'él me hizo verte'.

Tepehua de Pisaflores (MacKay y Trechsel 2008:11)

- (15) [yúuča kímáaláʔeǰnín]
/yuuča kin-maa-laʔe'in-ni-ni/
él/ella 1OBJ-CAUS-ve.X-DAT-2OBJ
'él/ella me hizo verte', 'él/ella te hizo verme'

Tepehua de Huehuetla (Smythe-Kung 2007:209)

- (16) waatach xakimaa7axtaqniyanch juu kinati
waatach xa-ki-maa7axtaq-ni-y-an+ch juu ki-nati
siempre PAS-1OBJ-entrega-DAT-IMPV-2OBJ+PUNC
DET 1POS-madre
'Mi mamá siempre me entregaba a ti '
'Mi mamá siempre te entregaba a mi '

El tepehua de Tlachichilco permite doble marcación de objetos únicamente cuando uno de los objetos es 3sg/pl:

Tepehua de Tlachichilco (Watters 1988:310)

- (17) ki-lak-ma:-su:-ni-lh
1OBJ-3OBJ.PL-CAUS-aparece-DAT-PFV
'me los mostró', 'me mostró a ellos/ellas'

2. Distinciones entre las lenguas totonacas

En la siguiente sección, vamos a proponer unos rasgos morfológicos, fonológicos y léxicos que distinguen claramente las cuatro ramas del totonaco. Las ramas tradicionalmente propuestas se conservan, pero el grado de relación entre ellas es algo distinta a lo que se había pensado.

2.1. Totonaco de Misantla

El totonaco de Misantla es la variante más sureña y diverge bastante de las demás lenguas totonacas. Algunos de los rasgos morfológicos que distinguen al totonaco de Misantla de las demás lenguas totonacos se presentan aquí. Esta lista no pretende ser exhaustiva, simplemente demuestra que el totonaco de Misantla contiene rasgos que no comparten las demás lenguas totonacas.

2.1.1. Objeto de tercera persona plural

El totonaco de Misantla se distingue de las demás lenguas totonacas y tepehuas al usar el prefijo /laa-/¹⁰ '(3)OBJ.PL' para indicar un objeto de tercera persona plural.

Totonaco de Misantla:

(18) [ʔút láalaqén] /ut laa-laqan-ya/ 'él/ella los ve'
él/ella 3OBJ.PL-ve.X-IMPFV

Ninguna de las otras lenguas totonacas indica un objeto de tercera persona plural de esta manera.

2.1.2. Objeto de segunda persona plural

El totonaco de Misantla usa la combinación del prefijo /taa-/ '2OBJ.PL' con el sufijo /-na/ '2OBJ' para indicar un objeto de segunda persona plural.

Totonaco de Misantla

| | | |
|------|-----------------|----------------------------|
| (19) | [laqənáan] | [táalaqənáan] |
| | /laqan-ya-na/ | /taa-laqan-ya-na/ |
| | ve.X-IMPFV-2OBJ | 2OBJ.PL-ve.X-IMPFV-2OBJ |
| | 'él/ella te ve' | 'él/ella los ve a ustedes' |

En combinación con un sujeto de primera persona, esta combinación significa un sujeto de primera persona con un objeto de segunda persona, pero la pluralidad viene asociada con uno o ambos de los argumentos, como consecuencia, su significado es ambiguo. Esta combinación de morfemas es única en las lenguas totonacas.

¹⁰ El uso del morfema /laa-/ para indicar un objeto de tercera persona plural representa una extensión semántica del morfema recíproco /laa-/ 'RECIP' que se encuentra en todas las lenguas totonaco-tepehuas, incluso el totonaco de Misantla. Véase MacKay y Trechsel (2003).

Totonaco de Misantla

(20) [ʔiktáalaqɛnáan]

/ik-taa-láqan-ya-na/

1SUJ-2OBJ.PL-ve.X-IMPV-2OBJ

'veo a ustedes, te vemos, los vemos a ustedes'

2.1.3. Comitativo

El totonaco de Misantla usa la combinación de /laa-...-na/ 'COM' junto con inflección de sujeto para indicar que el verbo tiene un argumento comitativo. Las demás lenguas (incluso las lenguas tepehuas) usan el prefijo /taa-/ 'COM'. Este prefijo añade un argumento al verbo que viene marcado con inflexión de objeto. En Misantla, el argumento no es marcado como objeto, sino como sujeto.

Totonaco de Misantla

(21) [tiyúut láawɪlán mínčáap]

/tiyuut laa-wɪla-na min-čáap/

quién COM-sentado-COM 2POS-padre

¿Con quién está tu padre?

(22) [ʔutún ʔiktaláačátkáatnanáan]

/utun ik-ta-laa-čátkaat-nan-yaa-na/

ellos 1SUJ-(3)SUJ.PL-COM-work-OI-IMPV-COM

'ellos trabajan conmigo, yo trabajo con ellos'

2.1.4. Tiempo pasado

En el totonaco de Misantla, se usa el sufijo /-štán/ 'PAS' para indicar el tiempo pasado. En todas las otras lenguas totonacas y las lenguas tepehuas se usa el prefijo /iš-/ 'PAS'.

Totonaco de Misantla

(23) [kinán wáayanáaštán]

/kinan waa = yan-yaa-wa-štán/

nosotros come.X-IMPV-1SUJ.PL-PAS

'nosotros comimos' (Imperfectivo)

2.1.5. Progresivo

El totonaco de Misantla es la única lengua en la familia que indica el progresivo usando una forma perifrástica que emplea el verbo de movimiento /ʔan/ 'va'. Se prepone /ʔan/ 'va' al verbo principal inflexionado.

Totonaco de Misantla

(24) [kinán ʔán wáayanáa]
/kinan an waa = yan-ya-wa/
nosotros va come.X-IMPV-1SUB.PL
'estamos comiendo'

(25) [ʔán ʔikhtatayáa]
/an ik-htata-ya-wa/
va 1SUJ-duerme-IMPV-1SUJ.PL
'estamos durmiendo'

Las demás lenguas totonacas sufijan el morfema /maa(°)/ 'PROG', junto con su inflexión perfectiva, al verbo principal para indicar el progresivo, o sea /-maa(°)/ 'PROG' + /-hi/ 'PFV'. El sufijo progresivo /-maa(°)/ 'PROG' deriva históricamente del estativo posicional /maa(°)/ 'acostado'. Los estativos posicionales en todas las lenguas totonacas emplean inflexión perfectiva (o sea, /-hi/ 'PFV' o /-ti/ '2PFV').

Totonaco de Zapotitlán de Méndez (Aschmann and Wonderly 1952:134)

| | | |
|------|---------------------------|----------------------------|
| (26) | ɛkumaaquuʔ | ɛkupaat |
| | /ɛku-maa-quu-hi/ | /ɛku-paa-ti/ ¹¹ |
| | empieza-PROG-PL-PFV | empieza-2PROG-2PFV |
| | '(ellos) están empezando' | '(tú) estás empezando' |

La forma del estativo /maa/ 'acostado' ya está lexicalizada y su inflexión no siempre aparece en la superficie en todas las lenguas, aunque está presente en la forma subyacente.

¹¹ Como el estativo /maa(°)/ 'acostado', en verbos con sujetos de segunda persona, /-maa/ 'PROG' se realiza como [paa].

Totonaco de Apapantilla/Xicotepec de Juárez (Reid y Bishop 1974:182)

| | | |
|------|---------------------|--------------------------------------|
| (27) | staa'maa' [staamaa] | staa'paa'na'ntit [staapaanantit] |
| | /sta-a-maa-ti/ | /sta-a-paa-GC-nan-tit/ ¹² |
| | vende.X-PROG-PFV | vende.X-2PROG-2SUJ-PL-2SUJ.PL |
| | 'lo está vendiendo' | 'Uds. lo están vendiendo' |

2.1.6. Reciproco

En el totonaco de Misantla, el prefijo reciproco /laa-/ 'RECIP' debe ser acompañado por el prefijo /ta-/ 'SUJ.PL' y el sufijo reflexivo /-kan/ 'REFL', para expresar una relación recíproca.

Totonaco de Misantla

| | |
|------|--|
| (28) | [ʔiktaláalaqénkanaa] |
| | /ik-ta-laa-laqan-kan-ya-wa/ |
| | 1SUJ-SUJ.PL-RECIP-ve.X-REFL-IMPV-1SUJ.PL |
| | 'entre nosotros nos vemos' |

En todas las otras lenguas totonacas, únicamente el prefijo /laa-/ 'RECIP' se usa para indicar la relación recíproca.

2.1.7. Perfecto

En contraste con las demás lenguas totonacas y tepehuas, el totonaco de Misantla no tiene el aspecto perfecto.

2.2. Las lenguas totonacas de la Sierra

Las lenguas totonacas que se han considerado como parte de la rama de la 'Sierra' forman un grupo bastante homogéneo con respecto a varios rasgos morfológicos y divergen claramente de las demás lenguas totonacas. Proponemos que las lenguas totonacas que se hablan en las siguientes comunidades tienen un alto grado de parentesco y pertenecen a la rama de la 'Sierra':

- (29) Zapotitlán de Méndez, Coatepec, Huehuetla, San Juan Ozelonacaxtla, Ixtepec, Caxhuacán, Olintla, Zozocolco de Hidalgo, Zongozotla, Coxquihui, Chumatlán, Hueytlalpan, Amixtlán, Tepango de Rodríguez, Jojupango, San Marcos Eloxochitlán, Espinal, Ermenegildo Galeana (Coyay), San Andres Tlayehualancingo.

¹² Los estativos posicionales en las lenguas totonacas indican pluralidad con el sufijo /-nan/ 'PL' seguido por la inflexión perfectiva. Algunas de las lenguas totonacas también indican la pluralidad en el progresivo usando /-nan/ 'PL'.

2.2.1. Rasgos diagnóstica del Totonaco de la Sierra

Los rasgos diagnósticos principales que comparten las lenguas de la Sierra incluyen: a) el marcador de tercera persona plural /-quu/ 'PL'; b) la presencia de la sonora [y] a final de palabra; y c) los marcadores de segunda persona sujeto con primera persona de objeto, 2SUJ>1OBJ. Consideramos que estos tres rasgos demuestran que una lengua pertenece a la rama denominada 'Sierra'.

2.2.2.1. /-quu/ 'PL'

Una característica que distingue a las lenguas de la Sierra es el uso de /-quu/ 'PL' para indicar un argumento del verbo de tercera persona plural. Este morfema se encuentra únicamente en las lenguas de la Sierra. Consideramos que el uso de /-quu/ 'PL' señala claramente que la variante totonaca pertenece al grupo que se ha denominado tradicionalmente Sierra.

En las lenguas de la Sierra, el sufijo /-quu/ 'PL' funciona como un pluralizador general que indica la pluralidad de un sujeto, de un objeto, o de ambos. Por esto, los ejemplos en (30) y (31) tienen una interpretación ambigua.

Totonaco de Zapotitlán de Méndez (Aschmann y Wonderly 1952:135)

(30) pašiiquuy /paš-ii-quu'-ya/ 'los baña, lo bañan, los bañan'
se.baña-TRANS-PL-IMPFV

Totonaco de Ozelonacaxtla (Román Lobato c.p.)

(31) lkapáastákqóŋ
/laka=paastak-quu-ŋi/
se.acuerda.de.X-PL-PFV
'(él/ella) se acordó de ellas, (ellos) se acordaron de ella,
(ellos) se acordaron de ellas'

Si el sujeto es de primera o segunda persona, el sufijo /-quu/ se refiere solamente al objeto.

Totonaco de Coatepec (McQuown 1990:167)

(32) kpaaškiiquuy 'los quiero (yo)'
paaškiiquuyáaw 'los queremos (nosotros) (incl)'
paaškiiquuyá? 'los quieres (tú)'
paaškiiquuyaatín 'los queréis (vosotros)'

Si el objeto es de primera o segunda persona, el sufijo /-quu/ 'PL' se refiere solamente al sujeto.

Totonaco de Ozelonacaxtla (Román Lobato c.p.)

| | | |
|------|----------------------|------------------------------------|
| (33) | kíłkapáastákqół | '(ellos) se acordaron de mí' |
| | łkapáastákqóɔn | '(ellos) se acordaron de ti' |
| | kíɲkáɔłkapáastákqóɔn | '(ellos) se acordaron de nosotros' |
| | káɔłkapáastákqóɔn | '(ellos) se acordaron de ustedes' |

El sufijo /-quu/ 'PL' no se usa en las lenguas totonacas del Norte, de Papantla, de Misantla, o en las lenguas tepehuas.

2.2.1.2. Presencia de la sonora palatal [y] a final de palabra

Otra distinción entre las lenguas totonacas de la Sierra y las de otras lenguas totonacas es la presencia al final de palabra de la sonora palatal [y]. Esta sonora se encuentra en esta posición en el totonaco de la Sierra, pero no se encuentra en las demás lenguas totonacas.

(34) Presencia de sonoras a final de palabra

| | | | |
|--------------------------------------|--------|-----------------------------------|--------|
| Totonaco de Coatepec | taštúy | /ta-štu-ya/ INC-afuera-IMPFV | sale |
| Totonaco de Huehuetla | maštúy | /maa-štu-ya/ CAUS-afuera-IMPFV | saca X |
| Totonaco de Zapotitlán ¹³ | taštúy | /ta-štu-ya/ INC-afuera-IMPFV | sale |

2.2.1.3. Las combinaciones 2SUB > 1OBJ

Otro rasgo que distingue las lenguas de la Sierra de las demás es la ausencia de ambigüedad de todas las combinaciones de un sujeto de segunda persona con un objeto de primera persona, 2>1.

Totonaco de Ozelonacaxtla (Román Lobato c.p.):

| | | | |
|------|-------------|---|-------------|
| (35) | kíkšít | /kin-ukšít-ti/ 1OBJ-ve.X-2PFV | 'me viste' |
| | kíɲkáɔłkšít | /kin-kɔɔ-ukšít-ti/ 1OBJ-OBJ.PL-ve.X-2PFV | 'nos viste' |

¹³ En algunas de las lenguas de la Sierra, se pronuncia la sonora /y/ a final de verbo como una palatal or velar aspirada. Estas lenguas incluyen Olintla y Ozelonacaxtla y tal vez otras. Por ejemplo, en el totonaco de Olintla, [tataç] /tata-ya/ 'él/ella duerme' (Tino c.p.).

| | | |
|--------------|---------------------------|---------------------|
| kíkšítit | /kin-ukšít-tit/ | '(Uds.) me vieron' |
| | 1OBJ-ve.X-2SUI.PL | |
| kínkáakšítit | /kin-kaa-ukšít-tit/ | '(Uds.) nos vieron' |
| | 1OBJ-OBJ.PL-ve.X- 2SUI.PL | |

Cada una de estas formas es distinta y no hay ambigüedad en el significado. El número del sujeto y del objeto está precisamente marcado. Solamente las lenguas de la Sierra permiten la expresión independiente del número del sujeto y del objeto en combinaciones con un sujeto de segunda persona y un objeto de primera persona.

En contraste, en las otras lenguas totonacas y en las lenguas tepehuas hay solamente una forma cuando uno de los argumentos es plural.

Totonaco de Misantla:

- (36) [kiláapáastakáa]
 /kin=laa-paastak-ya-wa/
 1SUI-RECIP-acuerda.de.X-IMPV-1SUI.PL
 'te acuerdas de nosotros, Uds. se acuerdan de mí,
 Uds. se acuerdan de nosotros'

Dado que todas las lenguas que usan el sufijo pluralizador /-quu/ 'PL', también permiten una /y/ a final de palabra, y además usan cuatro formas distintas para expresar las combinaciones de un sujeto de segunda persona con un objeto de primera persona, consideramos que estas dos características son diagnósticas para indicar parentesco con las lenguas totonacas de la Sierra. Proponemos que estas lenguas representan las lenguas más innovadoras en la familia y son las únicas lenguas que presentan estas características.

2.3. Lenguas totonacas del Norte y de Papantla

Ahora pasamos a los rasgos característicos de las lenguas tradicionalmente designadas del 'Norte' y de 'Papantla'. Los rasgos principales incluyen: a) el uso del prefijo /ta-/ '(3)SUI.PL' para designar un sujeto de tercera persona plural; b) el uso del prefijo /kaa-/ '(3)OBJ.PL' para designar un objeto de tercera persona plural; c) el uso de /ki=laa-...-wi/ para indicar la combinación de un sujeto de segunda persona con un objeto de primera persona, 2SUI>1OBJ cuando al menos uno de los argumentos es plural; y d) la ausencia de la sonora palatal [y] a final de palabra. Es la presencia de la combinación de estos cuatro rasgos que indican una estrecha relación genética entre estas lenguas y nos permite agruparlas. Las lenguas que comparten estos rasgos incluyen el totonaco de las siguientes

comunidades: Apapantilla, Patla, Chicontla, Filomeno Mata¹⁴, Coatzintla, Coahuilán, Tihuatlán, Tlacuilotepec, Mecatlán, Coyutla, Cazones, y Papantla.

2.3.1. Tercera persona plural de sujeto /ta-/ '(3)SUJ.PL'

En contraste con las lenguas de la Sierra que indican un sujeto de tercera persona plural con el sufijo /-quu/ 'PL', las lenguas totonacas del Norte y Papantla indican un sujeto de tercera persona plural usando el prefijo /ta-/ '(3)SUJ.PL'.

Totonaco de Filomeno Mata (McFarland 2009:74):

(37) [tatamóqos̥i] /ta-tamoqos̥-i/ 'cayeron'
(3)SUJ.PL-caye-PFV

Totonaco de Apapantilla/Xicotepéc (Reid and Bishop 1974:180):

(38) tastaa'lh [tastaʔaʔ] /ta-staa-i/ 'lo vendieron'
3SUJ.PL-vende-PFV

2.3.2. Tercera persona plural de objeto /kaa-/ '(3)OBJ.PL'

Las variantes del totonaco del Norte y de Papantla coinciden en usar el morfema /ta-/ '(3)SUJ.PL' para indicar un sujeto de tercera persona plural, mientras que usan el prefijo /kaa-/ 'OBJ.PL' para indicar un objeto de tercera persona plural.

Totonaco de Papantla (Levy 1990:87):

(39) kkáakxilhi /k-kaa-akxilh-li/ 'los ví'
1SUJ-OBJ.PL-ve.X-PFV

Totonaco de Patla y Chicontla (Beck 2004:30):

(40) [kaamaawii] /kaa-maa-wa-ii/ 'los alimenta'
OBJ.PL-CAUS-come-TRANS

Siguiendo a Reid (1991), Beck (2000), MacKay y Trechsel (2003) y otros, analizamos a /kaa-/ 'OBJ.PL' en el totonaco del Norte y de Papantla como un pluralizador general de objeto, que no viene especificado por persona. Esto se ve en el paradigma verbal en Apapantilla en (41).

¹⁴ Hemos encontrado que la morfología, la fonología, y el léxico de Filomeno Mata comparte sus rasgos diagnósticos con las lenguas totonacas del Norte, y por esto, la agrupamos con las lenguas del Norte.

Totonaco de Apapantilla/Xicotepec de Juárez (Reid 1991:45)

| | | |
|------|--------------------------|------------------|
| (41) | kim-paaškii' | 'me ama' |
| | kin-kaa-paaškii'-yaa-ni' | 'nos ama' |
| | paaškii'-yaa-ni' | 'te ama' |
| | kaa-paaškii'-yaa-ni' | 'los ama a Uds.' |
| | paaškii' | 'lo/la ama' |
| | kaa-paaškii' | 'los/las ama' |

Cuando la tercera persona plural de sujeto, /ta-/ '(3)SUJ.PL', co-ocurre con la tercera persona plural de objeto, /kaa-/ 'OBJ.PL', las variantes totonacas de Filomeno Mata, Patla, Chicontla, Apapantilla y Papantla coinciden en permitir o /kaa-/ 'OBJ.PL' o /ta-/ '(3)SUJ.PL', pero no permiten el uso de ambos para indicar sujeto de tercera persona plural con objeto de tercera persona plural (3PL>3PL).

Totonaco de Patla y Chicontla (Beck 2004:30):

| | | |
|------|------------------------|-------------------------------|
| (42) | *tsamáa maaskuxuununín | kaatamaawiiskuxnín |
| | tsamáa maaskuxuunú-nín | kaa-ta-maa-wa-íi skuxni-n |
| | aquel supervisor-PL | OBJ.PL-OBJ.PL-CAUS-come-TRANS |
| | | agente.municipal-PL |

*Los agentes municipales les dan de comer a los supervisores.

2.3.3. 2 > 1: /kin=laa-/ '1OBJ=RECIP' ... /-w(i/a)/ '1SUJ.PL'

En el totonaco del Norte y de Papantla se usa la combinación de afijos, /kin=laa-/ '1OBJ=RECIP' ... /-w(i/a)/ '1SUJ.PL' para indicar las combinaciones de segunda persona sujeto y primera persona objeto, cuando al menos uno de los argumentos es plural, e.g. 2sg > 1pl, 2pl > 1sg, 2pl > 1pl. La interpretación de esta combinación de morfemas es ambigua.

Totonaco de Apapantilla/Xicotepec de Juárez (Reid, 1991:45)

| | |
|------|--|
| (43) | ki-laa-paaškii'-yaa-w |
| | 1OBJ-RECIP-ama.X-IMPV-1SUB.PL |
| | 'tú nos amas, Uds. me aman, Uds. nos aman' |

Totonaco de Papantla (Levy 1990:85, 86)

| | |
|------|--|
| (44) | kilaakxilhwi |
| | /kin=laa-akxilh-wi/ |
| | 1OBJ-RECIP-ve.X-1SUJ.PL |
| | 'nos viste, Uds. me vieron, Uds. nos vieron' |

2.3.4. Carencia de /y/ a final de palabra

En las variantes del totonaco del Norte y de Papantla (también en el totonaco de Misantla), no se presenta la sonora palatal /y/ a final de palabra.

| | | | | |
|------|-----------------------------|---------------------|---------------------------------|------------|
| (45) | Totonaco de Apapantilla | chipá | /chipa-ya/ agarra.X-IMPFV | 'agarra X' |
| | Totonaco de Patla/Chicontla | taštú | /ta-štu-ya/ INC-afuera-IMPFV | 'sale' |
| | Totonaco de Filomeno Mata | manú | /manu-ya/ agarra.X-IMPFV | 'agarra X' |
| | Totonaco de Papantla | ɛukú | /ɛuku-ya/ empieza-IMPFV | 'empieza' |
| | Totonaco de Misantla | čúulá ¹⁵ | /čuula-ya/ hace.X-IMPFV | 'hace X' |

2.4. Totonaco de Papantla

Una de las sorpresas de esta inquesta fue la falta de distinciones morfológicas entre las variantes tradicionalmente denominadas del Norte y de Papantla. Las distinciones principales son a) que existe ambigüedad en la combinación 3 > 2 en Papantla que no existe en el Norte; b) que el totonaco de Papantla no permite doble marcación de objeto; y c) que su léxico se parece más al léxico de las lenguas de la Sierra que a las del Norte.

2.4.1. Tercera persona sujeto con segunda persona objeto -- 3PL > 2

En el totonaco de Papantla, la combinación de tercera persona sujeto plural /ta-/ '(3)SUI.PL' con segunda persona objeto /-n(i)/ '2OBJ' tiene dos significados, o sea, 'ellos te buscan' y 'ellos os buscan'.

Totonaco de Papantla (Levy 1990:85)

- (46) taakxilhni
ta-akxilh-ni
(3)SUI.PL-ve.X-2OBJ
'ellos te vieron, ellos os vieron'

¹⁵ Las reglas que dan como resultado esta forma fonética son: a) simplificación de sufijos de la forma /-CV/ cuando siguen a una vocal a final de palabra, /-CV/ → [-C] /V__#; y b) la prohibición de la sonora [y] al final de palabra. Estas reglas se elaboraron para el totonaco de Misantla, pero parecen funcionar para todas estas variantes. Para mayores detalles, vease MacKay 1999.

En contraste, en las lenguas totonacas del Norte, la combinación de sujeto de tercera persona plural /ta-/ '3SUJ.PL' con segunda persona objeto /-n(i)/ '2OBJ' tiene solamente el significado de 3PL > 2SG, e.g. 'ellos te buscan'.

Totonaco de Apapantilla/Xicotepc de Juárez (Reid 1991:45)

- (47) [tapaaškii'yaani']
 /ta-paaškii'-ya-ni/
 (3)SUJ.PL-ama.X-IMPFV-2OBJ
 'te aman'
- (48) [kaatapaaškii'yaani']
 /kaa-ta-paaškii'-ya-ni/
 OBJ.PL-(3)SUJ.PL-ama.X-IMPFV-2OBJ
 'os aman a Uds.'

2.4.2. Doble marcación de objetos

Las lenguas del Norte exhiben doble marcación de objetos - como también el totonaco de Misantla, algunas variantes de la Sierra y de las lenguas tepehuas. En contraste, el totonaco de Papantla restringe la doble marcación de objetos.

Totonaco de Papantla (Levy 2005:20):

- (49) ka:-ma:-laqacha:-ni-lh lakcumaján kin-qa'wasa
 OBJ.PL-CAUS-llega.X-DAT-CPL muchachas 1POS-hijo
 'Les envié mi hijo (TEMA) a las muchachas (DAT)'.
 *'Le envié las muchachas (TEMA) a mi hijo (DAT)'.

(50) Lenguas que permiten doble marcación:

| | |
|-------------------------------|-----------------------|
| Totonaco de Apapantilla | Tepehua de Pisaflores |
| Totonaco de Patla y Chicontla | Tepehua de Huehuetla |
| Totonaco de Filomeno Mata | |
| Totonaco de Ozelonacaxtla | |
| Totonaco de Misantla | |

2.4.3. Diferencias Léxicas

El vocabulario del totonaco de Papantla suele ser cognado más con las lenguas totonacas de la Sierra, y menos con las del Norte. Como se observa en los siguientes ejemplos, el léxico del totonaco de Misantla y del Norte se asemeja más al tepehua que a las variantes de la Sierra y Papantla.

| | | | | | | | | | | | |
|-------|------------------|----------|-----------|----------|---------|---------|---------|---------|------------|-----------|----------|
| (51) | TM ¹⁶ | TA | TRN | TFM | TZ | TC | TO | TP | TpP | TpH | TpT |
| agua | škáan | škaan | škaan | čúcutj | čyčut | čyčut | čúčut | čúčut | škáan | škaan | škaan |
| fuego | múskut | makscut | makskút | fkúyaatj | fkuyaat | fkuyaat | fkúyaat | fkúyaat | híkmi | ʔalapnap | híkmi |
| ve | laχen | laqeijn | lakawanán | láqejn | ukšitá | ʔakšit | ʔúkšif | akšitá | láʔe'in | laqe'in | laqe'in |
| luna | páp | maaʔkuyú | maaʔkuyúʔ | papáʔa | papá | papáʔ | papáʔ | papá | máaʔkuyúʔu | maaʔkiyuʔ | maʔkuyúʔ |

3. Conclusión

Para determinar el grado de semejanza entre las lenguas totonacas y tepehuas y para aclarar sus relaciones internas, hemos comparado algunos criterios diagnósticos - principalmente morfológicos, pero apoyados en rasgos fonológicos y cognados léxicos. Basándonos en estos datos, determinamos: 1) que la división entre la rama tepehua y la totonaca se comprueba a través de varias diferencias morfológicas, fonológicas y léxicas; 2) que se comprueba el esquema tradicional de tres ramas de lenguas tepehuas y cuatro ramas de lenguas totonacas; 3) que el totonaco de Misantla se diferencia claramente de las demás variantes totonacas; 4) que dentro de la rama totonaca, las lenguas de la Sierra divergen de las demás lenguas; 5) que las lenguas totonacas del Norte y las de Papantla comparten casi toda su morfología; y 6) que, en contraste, el totonaco de Papantla comparte mucho de su léxico con las lenguas de la Sierra.

Estos resultados nos dejan con una visión un poco más clara de las relaciones internas de las lenguas totonacas y tepehuas. En cuanto tengamos datos más exhaustivos de otras variantes, podremos añadir las mismas a las agrupaciones propuestas. Nos faltan sobre todo datos fonológicos y detalles de rasgos morfológicos más complejos, como sería el patrón de doble marcación de objetos a través de todas las lenguas. Basándonos en excepciones o aquellos casos que no siguen los patrones esperados, podemos añadir detalles de diferenciación apoyadas en diagnósticos concretos -- morfológicos, fonológicos y léxicos.

4. Referencias

Arana Osnaya, Evangelina. (1953). Reconstrucción del proto-totonaco. En Ignacio Bernal y Eusebio Dávalos Hurtado (eds.). *Huastecos, totonacos y sus vecinos. Revista Mexicana de Estudios Antropológicos*. 13 (2/3):123-130. México, D.F.: Sociedad Mexicana de Antropología.

¹⁶ TM = totonaco de Misantla, TA = totonaco de Apapantilla, TRN= totonaco de Río Necaxa, TFM = totonaco de Filomeno Mata, TZ= totonaco de Zapotitlán de Méndez, TC= totonaco de Coatepec, TO= totonaco de Ozelonacxtla, TP= totonaco de Papantla, TpP=tepehua de Pisaflores, TpH= tepehua de Huehuetla, TpT= tepehua de Tlachichilco.

- Aschmann, Herman P. (1962). *Vocabulario totonaco de la sierra*. Serie de vocabularios indígenas 'Mariano Silva y Aceves', Núm. 7. México: Instituto Lingüístico de Verano.
- (1973). *Diccionario totonaco de Papantla*. Serie de vocabularios y diccionarios indígenas 'Mariano Silva y Aceves', Núm. 16. México: Instituto Lingüístico de Verano. <http://www.sil.org/mexico/totonaca/papantla/S016a-DicTotonacoFacs-top.htm>
- Aschmann, Herman P. and William L. Wonderly. (1952). Affixes and implicit categories in Totonac verb inflection. *International Journal of American Linguistics*. 18:130–145.
- Beck, David. (2001). *Primer vocabulario práctico del idioma totonaco del Río Necaxa*. Edmonton: University of Alberta.
- (2004). *Upper Necaxa Totonac*. Languages of the World/Materials 432. Munich: Lincom Europa.
- Espinosa Morales, Antonio. (1978). *Gramática del totonaco de San Andrés Tlayehualancingo, Puebla*. Tesis de licenciatura. México: Escuela Nacional de Antropología e Historia.
- García Ramos, Crescencio. (1979). *Fonología del totonaco del Tajin, Veracruz*. Cuadernos Antropológicos (Veracruz). 2:133-176.
- (2000). *Vocabulario bilingüe totonaco castellano*. Xalapa, Veracruz: Ediciones Cultura de Veracruz.
- García Rojas, Blanca Rosa. (1978). *Dialectología de la zona totonaco-tepehua*. Tesis de Licenciatura. Escuela Nacional de Antropología e Historia, México, D.F.
- Hasler, Juan. (1966). La posición dialectológica del tepehua. En Antonio Pompa y Pompa, (ed.) *Summa anthropologica en homenaje a Roberto J. Weitlaner*. México D.F.: Instituto Nacional de Antropología e Historia. pp. 533-540.
- Hernández Sierra, Guadalupe Trinidad. (1986). *Los tepehuas a través de la historia y su sistema fonémico (Pisaflores, Veracruz)*. Tesis de licenciatura. Escuela Nacional de Antropología e Historia, México D.F.
- Herzog, Dorothy. (1974). Person, number, and tense in the Tepehua verb. *SIL Mexico Workpapers*. 1:45-52.
- Kryder, Nancy J. (1987). *A phonological and morphological sketch of Tepehua*. M.A. thesis. University of Montana, Missoula, Montana.
- Levy, Paulette. (1987). *Fonología del totonaco de Papantla, Veracruz*. México D.F.: Universidad Nacional Autónoma de México.
- (1990). *Totonaco de Papantla, Veracruz*. Archivo de lenguas indígenas de México, 15. México: Colegio de México.
- (2005). Prólogo. En Carolyn J. MacKay y Frank R. Trechsel. *Totonaco de Misantla*. Archivo de lenguas indígenas de México, 26. México: Colegio de México, pp. 7–26.

- MacKay, Carolyn J. (1991). *A Grammar of Misantla Totonac*. Ph.D. Dissertation, University of Texas at Austin.
- (1994). A Sketch of Misantla Totonac Phonology. *International Journal of American Linguistics*. 60:369-419.
- (1999). *A Grammar of Misantla Totonac*. Salt Lake City: The University of Utah Press.
- (2011). Una reconstrucción del acento primario en el proto-totonaco-tepehua. En Ana Lidia Munguía Duarte, ed. *Colección de Estudios Lingüísticos I. Fonética, morfología y tipología semántico-sintáctica*. Hermosillo: Universidad de Sonora, pp. 93-125.
- MacKay, Carolyn J. y Frank R. Trechsel. (2003). Reciprocal /laa-/ in Totonacan. *International Journal of American Linguistics*. 69:275-306.
- (2005). *Totonaco de Misantla, Veracruz*. Archivo de lenguas indígenas de México, 26. México: Colegio de México.
- (2006). Totonacan Languages. En Keith Brown, ed. *Encyclopedia of Language and Linguistics, 2nd Edition*. Oxford: Elsevier Limited, pp. 3-8.
- (2008a). Symmetrical Objects in Misantla Totonac. *International Journal of American Linguistics*. 74: 227-55.
- (2008b). Panorama preliminar de las lenguas simétricas totonaco-tepehua. En Zarina Estrada Fernández y Ana Lidia Munguía Duarte (eds.). *Memorias del IX Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste*. Hermosillo: Editorial Unison, pp. 145-170.
- (2010). *Tepehua de Pisaflores, Veracruz*. Archivo de Lenguas Indígenas de México, 30. México, D.F.: Colegio de México.
- (2011). A Reconstruction of Proto-Totonac-Tepehua. (ms.)
- en prensa. A Sketch of Pisaflores Tepehua Phonology. *International Journal of American Linguistics*.
- McFarland, Teresa. (2009). *The phonology and morphology of Filomeno Mata Totonac*. Ph.D. Dissertation, University of California, Berkeley.
- McQuown, Norman A. (1940). *A Totonac Grammar*. Ph.D. Dissertation, Yale University, New Haven, Conn.
- (1990). *Gramática de la lengua totonaca. Coatepec, Sierra Norte de Puebla*. Colección Lingüística Indígena, 4. México: Instituto de Investigaciones Filológicas, Universidad Nacional Autónoma de México.
- Reid, Aileen. (1991). *Gramática Totonaca de Xicotepec de Juárez, Puebla*. Gramáticas de Lenguas Indígenas de México, Núm. 8. México: Instituto Lingüístico de Verano.
- Reid, Aileen A. and Ruth G. Bishop. 1974. *Diccionario totonaco de Xicotepec de Juárez*. Serie de Vocabularios y Diccionarios Indígenas "Mariano Silva y Aceves", Núm. 17. México: Instituto Lingüístico de Verano.

<http://www.sil.org/mexico/totonaca/xicotepec/S017a-DicTotonacoFacstoo.htm>

- Reid, Aileen A., Ruth G. Bishop, Ella M. Button y Robert E. Longacre. (1968). *Totonac: From clause to discourse*. Summer Institute of Linguistics Publications in Linguistics and Related Fields 17. Norman, Oklahoma: Summer Institute of Linguistics of the University of Oklahoma. <http://www.sil.org/acpub/repository/12153.pdf>
- Román Lobato, Gabriela. (2008). *La juntura fonológica en el totonaco de Ozelonacaxtla, Puebla*. Tesis de maestría. México D.F.: CIESAS.
- Smith-Stark, Thomas C. (1983). *Estudios léxico-estadísticos de la familia totonaca*. ms.
- Smythe Kung, Susan. (2006). Simbolismo sonoro y lenguaje expresivo en el tepehua de Huehuetla. En María del Carmen Morúa (ed.). *Memorias del VIII Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste*. Hermosillo: Editorial Unison, pp. 331-354.
- (2007). *A Descriptive Grammar of Huehuetla Tepehua*. Ph.D. Dissertation, University of Texas at Austin.
- Tino, Jorge. (2005). *El uso infantil de los verbos de postura corporal con función locativa en totonaco de Olintla, Puebla*. Tesis de Maestría. México D.F.: CIESAS.
- Troiani, Duna. (2007). *Fonología y morfosintaxis de la lengua totonaca - Municipio de Huehuetla, Sierra Norte de Puebla*. México D.F.: Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- Watters, James K. (1987). Underspecification, multiple tiers, and Tepehua phonology. En Anna Bosch, Barbara Need, y Eric Schiller (eds.). *CLS 23: Papers from the 23rd Annual Regional Meeting of the Chicago Linguistic Society. Part 2: Parasession on autosegmental and metrical phonology*. Chicago: Chicago Linguistic Society, pp. 388-402.
- (1988). *Topics in Tepehua Grammar*. Ph.D. Dissertation, University of California, Berkeley.
- (2007). *Diccionario de Tepehua de Tlachichilco*. ms.

Department of English
Ball State University
Muncie, IN 47306
USA